Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział niemożliwe u ludzi możliwe jest u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś rzekł: To, co niemożliwe u ludzi, możliwe jest u Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Niemożliwe\* u ludzi, możliwe\* u Boga jest.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział niemożliwe u ludzi możliwe jest u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: To, co niemożliwe u ludzi, możliwe jest u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Co niemożliwe jest u ludzi, możliwe jest u Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on rzekł: Co jest niemożebne u ludzi, możebne jest u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im: Co niepodobno jest u ludzi, podobno jest u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus odpowiedział: To, co niemożliwe jest u ludzi, możliwe jest u Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł: Co niemożliwe jest u ludzi, możliwe jest u Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus odpowiedział: To, co jest niemożliwe u ludzi, jest możliwe u Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Dla ludzi to niemożliwe, ale dla Boga wszystko jest możliwe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział: „Co jest niemożliwe dla ludzi, możliwe dla Boga”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on rzekł: Niemożne rzeczy u ludzi, możne są u Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział: - Co niemożliwe dla ludzi, możliwe jest dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же відказав: Неможливе для людей - можливе для Бога. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł: Te sprawy niemożne u-przy jakichkolwiek człowiekach, możne u-przy tym wiadomym bogu jako jedna jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on rzekł: Niemożliwe dla ludzi możliwe jest przy Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł: "Co jest niemożliwe z ludzkiego punktu widzenia, jest możliwe dla Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rzekł: ”To, co niemożliwe u ludzi, jest możliwe u Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To przekracza ludzkie możliwości, ale dla Boga wszystko jest możliwe—odparł Jezus. |

1. 1) <x>220 42:2</x>; <x>300 32:17</x>; <x>470 19:26</x>; <x>480 14:36</x>; <x>520 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Liczba mnoga! [↑](#footnote-ref-3)